[律/lü 60 | Shangyan dachen dezheng 上言大臣德政](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.60)

凡諸衙門官吏及士庶人等，若有上言宰執執政大臣美政才德者，非圖引用，便係報私。即是姦黨，務要鞫問窮究所以阿附大臣。來歷明白，犯人連名上言，止坐為首者。處斬，監候，妻子為奴，財產入官。若宰執大臣知情，與同罪，不知者不坐。大臣知情與同罪，亦依[名例]至死減一等法，杖一百、流三千里，不追及妻子財產。

**S’adresser au souverain pour vanter le gouvernement vertueux des hauts dignitaires**

Dans tous les cas où des fonctionnaires des divers services, des lettrés ou des gens du commun adressent à l’empereur un texte ventant la merveilleuse politique et les vertueux talents de tel conseiller d’état actuellement au gouvernement, ceci non dans l’intention de se faire employer, ni pour servir son propre intérêt personnel c’est d’une clique (faction) qu’il s’agit ! Il faut immédiatement les soumettre à interrogatoire pour faire toute la lumière sur les raisons de cette flatterie servile envers le haut dignitaire.

Une fois toute l’histoire tirée au clair, les coupables ceux dont les noms figurent sur le texte transmis à l’empereur sont seuls incriminés comme coupables principaux : les faire décapiter D.A, réduire l’ épouse et les enfants en esclavage, confisquer leurs biens. Si le conseiller d’État était au courant, lui faire subir la même peine, s’il n’était pas au courant, ne pas l’inculper. Appliquer la même peine au haut dignitaire qui était au courant, conformément à l’article des « règles et définitions » sur la règle d’abaissement automatique d’un degré lorsque quelqu’un devient passible de la peine de mort [en raison du fait d’autrui], cela signifie en fait : 100 coups de bâton, exil à 3000 li, et pas de poursuites contre l’épouse, les enfants, ou le patrimoine.

**Glosssaire**

Zǎizhí 宰执 : conseiller d’État

Zdic. [prime minister]

chǔ zhǎn處斬 : condamner à la décapitation ; faire décapiter

Comm. 10 occurrences DQLL.

Réf. [律/lü 60 | Shangyan dachen dezheng 上言大臣德政](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.60) ; [律/lü 285 | Shasi jianfu 殺死姦夫](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.4.285)

; [律/lü 292 | Xisha wusha guoshi shashang ren 戲殺誤殺過失殺傷人](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.4.292)

 

shàng yán上言 : paroles (texte) adressé à l’empereur (hors la voie hiérarchique)

Comm. 7 occurrences DQLL

Réf. [律/lü 60 | Shangyan dachen dezheng 上言大臣德政](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.60) ; [律/lü 84 | Taobi chayi 逃避差役](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.1.84)

[條例/tiaoli 1](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.60.1)

督撫等官或陞任、更調、降謫、丁憂、離任，而地方百姓赴京保留控告者，不准行，將來告之人交與該部治罪。若下屬交結上官，派斂資斧，驅民獻媚，或本官留戀地方，授之意指，藉公行私，事發得實，亦交該部，從重治罪。

Lorsqu’un gouverneur général, un gouverneur ou tout autre fonctionnaire d’un tel rang est promu, muté, démis et disgracié, mis en congé pour deuil, ou est déchargé de sa fonction, si les gens du peuple de sa circonscription montent à la capitale (Philastre : « envoient à la capitale présenter des suppliques) pour exiger son maintien en poste et porter plainte [contre ceux qui l’auraient calomnié], cela est interdit : que les accusateurs soit déférés au ministère [des Peines] pour y être jugés et condamnés. Si des subalternes de ce fonctionnaire supérieur se sont entendus avec lui pour envoyer des gens collecter des fonds et financer le voyage [à la capitale], pour inciter le peuple à montrer son adoration, ou si ce haut fonctionnaire ayant montré son chagrin de quitter son poste, ces subalternes en ont déduit une intention, et ont agi pour leur intérêt propre tout en invoquant le bien public : quand l’affaire est découverte une fois toute la lumière faite, les déférer aussi au ministère [des Peines] pour qu’ils soient condamnés à une peine aggravée.

**Glossaire :**

dū fǔ督撫 :

governor general 总督 and inspector general 巡抚

shēngrèn 陞任 : promotion [be promoted]

gēng diào 更調: mutation, changement de poste

jiàng zhé 降謫: démotion, disgrace

**忧** dīngyōu : en période de deuil d’un des deux parents.

[be in mourning for parent's death] 遭逢父母的丧事,也称“丁艰”

xiàn mèi 獻媚: flatter, aduler, courtiser

jiè gōng xíng sī 藉公行私: invoquer le bien public pour suivre son intérêt propre